叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 滑稽剧(burlesques) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

滑稽剧(Burlesques)
第1/1页

[bə'lesks]
BURLESQUES
滑稽剧

滑稽剧

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[dʒɔ:rdʒ] [greɪvz; grɑ:vz] [ɪn] " ['prɪnses] [kə'pri:s]
GEORGE **GRAVES** **IN** **"** **PRINCESS** **CAPRICE**
乔治 坟墓 在 " 公主 任性

乔治·格雷夫斯在《王子奇想》中

" [bə'lesks]
" **BURLESQUES**
" 滑稽剧

滑稽剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [em] . ['beɪtmən]
H **.** **M** **.** **BATEMAN**
H . M . 巴特曼

HM·贝特曼

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] . [i:] . ['dʒɑ:nsən]
WITH **AN** **INTRODUCTORY** **NOTE** **BY** **A** **.** **E** **.** **JOHNSON**
和 一个 引言 笔记 经过 一个 . E . 约翰逊

附AE JOHNSON的导言

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʌˌkwɜ:θ] & [ˌsi: 'oʊ] .
DUCKWORTH **&** **CO** **.**
达克沃斯 & 一氧化碳 .

达克沃斯公司

[θri:] [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]
3 **HENRIETTA** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN**
3 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街3号

[[ˌaɪ 'vi:]]
[**iv** **]**
[四]

iv]

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
First **Published** **1916**
第一的 已发布 -

首次出版于1916年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY** **WM** **.**
打印 在 伟大的 英国 经过 西摩 .

英国印刷商：WM.

['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] .
BRENDON **AND** **SON** **,** **LTD** **.**
布伦登 和 儿子 ，有限公司 .

布伦登父子公司

['plɪməθ] , ['ɪŋglənd]
PLYMOUTH **,** **ENGLAND**
普利茅斯 , 英格兰

英国普利茅斯

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
INTRODUCTORY **NOTE**
引言 笔记

引言

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [em] . ['beɪtmən] [pə'zesiz] [ɪn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ðæt]
Mr **.** **H** **.** **M** **.** **Bateman** **possesses** **in** **remarkable** **degree** **that**
先生 . H . M . 贝特曼 拥有 在 卓越 程度 那

HM Bateman先生拥有非凡的才能，

[[viː]]
[**v** **]**
[v]

[v]

[rer] [gɪft] , [ə; eɪ]['riːəl] ['paʊər] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['dræftsmənʃɪp] .
rare **gift** **,** **a** **real** **power** **of** **comic** **draughtsmanship** **.**
稀有的 礼物 , 一个 真实的 力量 的 漫画 制图 .

难得的天赋，真正的漫画绘画功力。

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['kɑːmɪk]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['kɑːmɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He **is** **capable** **not** **only** **of** **comic** **vision** **,** **but** **of** **comic** **expression** **.**
他 是 有能力的 不是 仅有的 的 漫画 想象 , 但 的 漫画 表达 .

他不仅有喜剧想象力，而且有喜剧表现力。

[hɪz; ɪz] " [laɪn] " [ɪz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] :
His **"** **line** **"** **is** **an** **instinctive** **expression** **of** **the** **comic** **:**
他的 " 线 " 是 一个 本能 表达 的 这 漫画 :

他的"台词"是喜剧的本能表达：

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['hjuːmərəs] .
it **reveals** **an** **innate** **feeling** **for** **the** **essentially** **humorous** **.**
它 揭示 一个 先天 感觉 为了 这 本质上 幽默 .

它展现了一种与生俱来的幽默感。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] , [hiː; hi] " [drɔːz] ['fʌnəli] .
To **put** **it** **briefly** **,** **if** **somewhat** **vaguely** **,** **he** **"** **draws** **funnily** **.**
到 放 它 简要地 , 如果 有些 依稀 , 他 " 平局 有趣的是 .

简单来说，虽然有点含糊，但他的画风"很有趣"。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['wɪti] [pɪk'tɔːriəl][ˌrækɑːn'tɜːr] — [ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [huː] [kæn; kən]

"	He	is	the	terse	and	witty	pictorial	raconteur	—	a	shrewd	observer	who	can
"	他	是	这	简洁	和	机智	画报	说书人	—	一个	精明	观察员	WHO	能

[sʌm; səm][ʌp][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

sum	up	a	character	,
和	向上	一个	特点	,

“他是一位言简意赅、妙语连珠的绘画叙事者——一位精明的观察者，能够概括人物性格。”

[ɔːr]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] [siːn] ,

or	conjure	up	a	scene	,
或者	变戏法	向上	一个	场景	,

或者构思一个场景，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['kæri] ['ɪnstənt] [kən'vɪkʃn] .

with	a	few	strokes	of	such	penetrating	insight	that	they	carry	instant	conviction	.
和	一个	很少	笔画	的	这样的	渗透	洞察力	那	他们	携带	立即的	定罪	.

寥寥数笔，却字字珠玑，极具洞察力，令人信服。

['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪm'bɑːdi] [ɪz][soʊ] [spɑːn'teɪniəs] ,

Humour	of	the	kind	which	the	drawings	in	this	volume	embody	is	so	spontaneous	,
幽默	的	这	种类	哪个	这	图画	在	这	体积	体现	是	所以	自发的	,

本书插图所体现的那种幽默是如此自然流畅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][də'rekt][ænd; ənd][ɪn'saɪsɪv] ,

and	the	expression	of	it	so	direct	and	incisive	,
和	这	表达	的	它	所以	直接的	和	尖锐	,

而且表达得如此直接而深刻，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [wɪtʃ]

that	there	is	perhaps	a	tendency	to	overlook	the	intensity	of	the	effort	which
那	那里	是	也许	一个	趋势	到	俯瞰	这	强度	的	这	努力	哪个

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['efərtləs] [rɪ'zʌlt] .

produces	the	seemingly	effortless	result	.
产	这	似乎	毫不费力	结果	.

人们或许倾向于忽略产生看似毫不费力的结果背后所付出的巨大努力。

['mɪstər] . ['beɪtmənz] ['meθəd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kærɪkətʃər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

Mr	.	Bateman's	method	is	sometimes	described	as	caricature	,	but	that	is	to
先生	.	贝特曼的	方法	是	有时	描述	作为	漫画	,	但	那	是	到

[mɪs] [ɪts] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

miss	its	true	significance	,
错过	它是	真的	意义	,

贝特曼先生的方法有时被描述为漫画式的，但这忽略了它的真正意义。

[ðoʊ] [ðə; ði][tɜːrm] [meɪ] [siːm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] .

though	the	term	may	seem	,	upon	the	surface	,	appropriate	enough	.
尽管	这	学期	可能	似乎	,	之上	这	表面	,	合适的	足够的	.

虽然这个术语表面上看起来似乎相当恰当。

['kærɪkətʃər] [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['hjuːmər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

Caricature	is	the	art	of	inducing	humour	,	by	dint	of	satirical	exaggeration	,
漫画	是	这	艺术	的	诱导	幽默	,	经过	凹痕	的	讽刺	夸张	,

漫画是一种通过讽刺性的夸张手法来引发幽默的艺术。

[ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] ['hjuːmərəs] [ʌv; əv][ɪt'self] .

in	a	subject	not	necessarily	humorous	of	itself	.
在	一个	主题	不是	一定	幽默	的	本身	.

主题本身未必幽默。

['mɪstər] . ['beɪtmənz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['hjuːmər] , [nɑːt][tuː; tə][ɪm'poʊz][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Bateman's	more	difficult	function	is	to	reveal	humour	,	not	to	impose	it	.
先生	.	贝特曼的	更多的	难的	功能	是	到	揭示	幽默	,	不是	到	强加	它	.

贝特曼先生更难做到的是展现幽默，而不是强加幽默。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəs] ['hjuːmərɪst][ɪn] [ðiːz] ['drɔɪŋz] .

There	is	no	trace	of	the	self	-	conscious	humorist	in	these	drawings	.
那里	是	不	痕迹	的	这	自己	-	有意识的	幽默家	在	这些	图画	.

这些画作中丝毫看不出那种自觉的幽默感。

[fə'siːʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['æbsənt] .

Facetiousness	is	a	quality	conspicuously	and	gratefully	absent	.
滑稽	是	一个	质量	显眼地	和	感激不尽	缺席的	.

他身上明显缺乏一种轻浮的特质，这令人欣慰。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['oʊnli][kən'sɜːrn][ɪz][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

The	artist's	only	concern	is	to	pluck	the	very	heart	out	of	his	subject	,
这	艺术家的	仅有的	忧虑	是	到	采摘	这	非常	心	出去	的	他的	主题	,

这位艺术家唯一关心的就是要挖出他描绘对象的内心深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ] [trend] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['æspekt][ʌv; əv][laɪf][ɪz]

and	that	his	mind	has	a	trend	towards	the	humorous	aspect	of	life	is
和	那	他的	头脑	有	一个	趋势	向	这	幽默	方面	的	生活	是

['mɪrli]
merely
仅仅

而他思维方式倾向于生活中的幽默层面，这仅仅是如此而已。

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[ˌæksə'dent(ə)l] .

accidental	.
偶然	.

偶然。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][men] , [ðæt] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] ,

For	it	is	the	humour	of	life	,	not	merely	of	men	,	that	attracts	him	,
为了	它	是	这	幽默	的	生活	,	不是	仅仅	的	男人	,	那	吸引	他	,

因为吸引他的，不仅仅是人性的幽默，而是生活的幽默。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋli] [kwaɪt] ['trɪviəl]['sʌbdʒekts] ,

and	even	when	he	deals	with	seemingly	quite	trivial	subjects	,
和	甚至	什么时候	他	交易	和	似乎	相当	琐碎的	主题	,

即使他处理的是看似非常琐碎的话题，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['peti] [ɔːr] [traɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there	is	nothing	petty	or	trite	about	his	comic	treatment	of	them	.
那里	是	没有什么	小气	或者	老套	关于	他的	漫画	治疗	的	他们	.

他用喜剧手法处理这些角色，丝毫没有显得琐碎或老套。

[hiː; hi]['dʒɛnərəˌlaɪzɪz] .

He	generalises	.
他	概括	.

他犯了以偏概全的错误。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [taɪps] , [nɑːt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

His	observations	are	of	types	,	not	of	individuals	,	of	situations	rather	than
他的	观察	是	的	类型	,	不是	的	个人	,	的	情况	相当	比

[ʌv; əv] [siːnz] .

of	scenes	.
的	场景	.

他的观察对象是类型，而不是个体；是情境，而不是场景。

[hiː; hi] [drɔːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ]

He	draws	for	us	people	whom	we	all	know
他	平局	为了	我们	人们	谁	我们	全部	知道

他为我们画的都是我们认识的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['æktʃuəli] [siːn] ,

but	none	of	us	have	actually	seen	,
但	没有任何	的	我们	有	实际上	已见	,

但我们当中没有人真正见过，

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ] [taɪp] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [im'bɔdiz] [ɔːl][ðə; ðiː]['seɪliənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

for	when	he	portrays	a	type	his	sketch	embodies	all	the	salient	characteristics
为了	什么时候	他	描绘	一个	类型	他的	草图	体现	全部	这	显著的	特征

[ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [taɪp] .

that	go	to	make	that	type	.
那	去	到	制作	那	类型	.

因为他描绘某种类型人物时，他的素描就体现了构成该类型人物的所有显著特征。

[ɪf] [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

If	he	draws	a	plumber	,	for	example	,
如果	他	平局	一个	水管工	,	为了	例子	,

例如，如果他画的是一个水管工，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː] [kəm'pliːt] ['plʌmər] — [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['plʌmər] [ðæn; ðən]['eni] ['plʌmər]

he	shows	us	the	Compleat	Plumber	—	more	like	a	plumber	than	any	plumber
他	演出	我们	这	完成	水管工	—	更多的	喜欢	一个	水管工	比	任何	水管工

['evər][wʌz; wəz] .

ever	was	.
曾经	曾是	.

他向我们展示了"完美水管工"——比任何水管工都更像一个真正的水管工。

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kærəktər] , [soʊ][wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] — [wət'evər] ['mɪstər] . ['beɪtmən] [i'lekts]

And	as	with	character	,	so	with	action	—	whatever	Mr	.	Bateman	elects
和	作为	和	特点	,	所以	和	行动	—	任何	先生	.	贝特曼	选举

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] [duː] ,

to	make	his	puppets	do	,
到	制作	他的	木偶	做	,

角色塑造如此，行动亦如此——无论贝特曼先生选择让他的木偶做什么，

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['vɪgər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['præktɪk(ə)l][ˌpɑːsə'bɪləti] ,

they	do	it	with	an	intensity	and	vigour	beyond	all	practical	possibility	,
他们	做	它	和	一个	强度	和	活力	超过	全部	实际的	可能性	,

他们以超乎寻常的强度和力度完成这项工作。

[bʌt; bət][nɑːt] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['siːkrət]) [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [baʊndz] [ʌv; əv]

but	not	(	and	this	is	the	artist's	secret	)	beyond	the	bounds	of
但	不是	(	和	这	是	这	艺术家的	秘密	)	超过	这	界限	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

imagination	and	belief	.
想像力	和	信仰	.

但（这是艺术家的秘密）它不会超出想象和信仰的范畴。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪtmən] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [rʌn] — [hiː; hi]

When	a	man	is	seen	running	in	a	Bateman	drawing	he	does	not	merely	run	—	he
什么时候	一个	男人	是	已见	跑步	在	一个	贝特曼	绘画	他	做	不是	仅仅	跑步	—	他

[rʌnz] ;

runs	;
跑步	;

在贝特曼的画作中，当一个男人奔跑时，他不仅仅是在跑——他是在跑；

[ɪf] [hiː; hi] ['slʌmbəz] , [wʌn][kæn; kən] ['verɪtəbli] [hɪr] [hɪm; ɪm] [snɔːr] !

if	he	slumbers	,	one	can	veritably	hear	him	snore	!
如果	他	睡眠	,	一	能	确实	听到	他	鼾	!

如果他睡觉，真的能听到他的鼾声！

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['efərt] ['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt]

The	intensity	of	the	artist's	imaginative	effort	visualises	for	us	that
这	强度	的	这	艺术家的	富有想象力的	努力	可视化	为了	我们	那

[wɪtʃ] ['kænɑːt]['hjuːmənli][biː; bi] ,

which	cannot	humanly	be	,
哪个	不能	人道地	是	,

艺术家丰富的想象力为我们展现了人类无法想象的事物。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

but	would	be	if	it	could	.
但	会	是	如果	它	可以	.

但如果可以的话，它就会是。

[pɪk'tɔːriəl][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk][ɑːrt][ɑːr; ər] [fjuː] ,

Pictorial	exponents	of	the	comic	art	are	few	,
画报	指数	的	这	漫画	艺术	是	很少	,

擅长绘制漫画的画家寥寥无几。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] " ['hjuːmərəs] ['drɔɪŋz] " [nɑːt] ['meni] [ɑːr; ər][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [truː]

for	of	so	-	called	"	humorous	drawings	"	not	many	are	inspired	by	the	true
为了	的	所以	-	称为	"	幽默	图画	"	不是	许多	是	灵感	经过	这	真的

['kɑːmɪk]['spɪrɪt] .

comic	spirit	.
漫画	精神	.

因为在所谓的"幽默画作"中，真正体现喜剧精神的作品并不多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	a	fortunate	opportunity	,	therefore	,
它	是	一个	幸运	机会	,	所以	,

因此，这是一个难得的机会。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [prə'vaɪdz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪn] [kə'lektɪd] [fɔːrm][soʊ]

which	the	present	volume	provides	of	preserving	in	collected	form	so
哪个	这	展示	体积	提供	的	保存	在	集	形式	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['evɪdənt] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

much	that	bears	the	evident	stamp	of	the	real	thing	.
很多	那	熊	这	明显	邮票	的	这	真实的	事物	.

本书以汇编的形式保存了许多带有真实印记的内容。

[ə; eɪ] . [iː] . [dʒeɪ] .

A	.	E	.	J	.
一个	.	E	.	J	.

AEJ

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[七]

[lɪst] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz]

LIST	OF	DRAWINGS
列表	的	图画

图纸清单

[peɪdʒ][peɪdʒ]

PAGE	PAGE
页	页

页码

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [feɪm] " [wʌn][mæn][ænd; ənd] [waɪf] -

They	call	it	"	Fame	"	1	Man	and	Wife	37
他们	称呼	它	"	名声	"	1	男人	和	妻子	-

他们称之为"名声" 1 男人和妻子 37

['maɪstroʊz] : [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [θriː] [spiːtʃmeɪkɚz] : [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld]

Maestros	:	The	Impressive	3	Speechmakers	:	The	Faithful	Old
大师们	:	这	感人的	3	演讲者	:	这	忠实	老的

大师：令人印象深刻的三位演说家：忠诚的老者

['maɪstroʊz] : [ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [faɪv][dɔːg] -

Maestros	:	The	Unemotional	5	Dog	39
大师们	:	这	不带感情的	5	狗	-

大师：冷漠的5 Dog 39

['maɪstroʊz] : [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]['sɛvən] [spiːtʃmeɪkɚz] : [ðə; ði][wɜːrm] -

Maestros	:	The	Sentimental	7	Speechmakers	:	The	Worm	41
大师们	:	这	感伤的	7	演讲者	:	这	蠕虫	-

大师：感伤的7位演说家：蠕虫41

[ðə; ði] ['wɪntər] [vest] [naɪn] [twɪnz] -

The	Winter	Vest	9	Twins	43
这	冬天	背心	9	双胞胎	-

冬季背心 9 Twins 43

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌn] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] - [plə'tɑːnɪk] -

The	Man	who	Won	a	Motor	-	car	11	Platonic	45
这	男人	WHO	韩元	一个	发动机	-	车	-	柏拉图式	-

赢得汽车的男人 11 柏拉图式 45

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪst] [huː] [dɪd][hɜːr; hər][best] - [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] 3d . , 6d . , [ænd; ənd][wʌn] / - -

The	Accompanist	who	did	her	Best	13	All	this	for	3d	.	,	6d	.	,	and	1	/	-	47
这	伴奏者	WHO	做过	她	最好的	-	全部	这	为了	3d	.	,	6d	.	,	和	1	/	-	-

伴奏者尽了全力，这一切只花了3便士、6便士和1先令47便士。

[ðə; ði] ['pɑːtər] - [ə'baʊt] - [ðə; ði] - [hɔːl] - [ɔːl] -

The	Potter	-	about	-	the	-	hall	-	all	-
这	波特	-	关于	-	这	-	大厅	-	全部	-

波特在大厅里

[ðə; ði] [mɪst] [pʌt] -

The	Missed	Putt	49
这	错过	推杆	-

错失的第49推杆

[deɪ]

day
天

天

['pɜːrs(ə)n] - [ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊnli]['wɑːntɪd] [tuː]

Person	15	The	Man	who	only	wanted	Two
人	-	这	男人	WHO	仅有的	通缉	二

第15个人：只想要两个的人

[ðə; ði]['grʌmb(ə)l] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [fuːd] - [ænd; ənd] - ['heipəniz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] -

The	Grumble	-	at	-	the	-	food	-	and	-	Halfpennies	for	a	Penny	51
这	叽	-	在	-	这	-	食物	-	和	-	半便士	为了	一个	一分钱	-

对食物的抱怨和半便士换一便士 51

['evriθɪŋ] - [els] - ['pɜːrs(ə)n] - ['saɪkɪk] : [gluːm] -

everything	-	else	-	Person	17	Psychic	:	Gloom	53
一切	-	别的	-	人	-	精神	:	愁云	-

其他一切-人物 17 灵媒：忧郁 53

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] - — — " - [lɔ:st] — [ə; eɪ] [ˌpi:kɪ'ni:z] [dɔ:g] -
" I Remember in 1870 — — " 19 Lost — a Pekinese Dog 55
" 我 记住 在 - — — " - 丢失的 — 一个 北京人 狗 -

“我记得1870年——” 19 走失——一只北京犬 55

[ðə; ði] ['tempər] - ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] : ['spænɪʃ] -
The Temper 21 Dancers and Dances : Spanish 57
这 脾气 - 舞者 和 舞蹈 : 西班牙语 -

《脾气》21位舞者和舞蹈：西班牙舞57

['dʒenjuɪn] [æn'ti:ks] - ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] : [ə'merɪkən] -
Genuine Antiques 23 Dancers and Dances : American 59
真的 古董 - 舞者 和 舞蹈 : 美国人 -

真正的古董 23 位舞者和舞蹈：美国 59

[saɪts] [ʌp] [ɪn] [taʊn] - ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] : [ˌɔ:ri'ent(ə)l] -
Sights up in Town 25 Dancers and Dances : Oriental 61
景点 向上 在 镇 - 舞者 和 舞蹈 : 东方 -

城镇景点 25 位舞者和舞蹈：东方舞 61

[saɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbreri] -
Sights down in the Country 27 The Public Library 63
景点 向下 在 这 国家 - 这 民众 图书馆 -

乡村景色 27 公共图书馆 63

['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] - ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] -
Little Tich 29 Merely a Matter of Seconds 65
小的 tich - 仅仅 一个 事情 的 秒 -

小蒂奇 29 仅仅几秒钟的事 65

[ðə; ði] [blu:] - [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] [tɔ:k] -
The Blue 31 A Heart to Heart Talk 67
这 蓝色的 - 一个 心 到 心 讲话 -

蓝色31 一次心连心的谈话 67

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] - , - [haʊ] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði]['mærəθɑ:n] -
Preparations for a Great Offensive 32 , 33 How I Won the Marathon 69
准备工作 为了 一个 伟大的 进攻 - , - 如何 我 韩元 这 马拉松 -

为一场伟大的进攻做准备 32、33 我是如何赢得马拉松的 69

[gɑ:r'sɔ:n] ! - 99° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] -
Garçon ! 35 99° in the Shade 71
男孩 ! - 99° 在 这 阴影 -

加尔松！ 35 99° 在阴凉处 71

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] ,
The drawings contained in this book originally appeared ,
这 图画 包含 在 这 书 起初 出现 ,

本书中的插图最初发表于.....

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] , [ɪn] " [ðə; ði] [sketʃ] , "
with some exceptions , in " The Sketch , "
和 一些 例外情况 , 在 " 这 草图 , "

除了一些例外情况外，在《素描》中，

" ['lʌndən] [ə'pɪnjən] , "
" London Opinion , "
" 伦敦 观点 , "

《伦敦评论》

" [ðə; ði] ['græfɪk] , "
" The Graphic , "
" 这 形象的 , "

《图表报》

" [ðə; ði]['baɪstændər] , "
" The Bystander , "
" 这 旁观者 , "

《旁观者》

" ['prɪntɝz, 'prɪnɝz][paɪ] " [ænd; ənd]
" Printer's Pie " and
" 打印机的 馅饼 " 和

“印刷派”和

" ['ɪləstreɪtɪd] ['spɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [nu:z] .
" Illustrated Sporting and Dramatic News .
" 插图 体育 和 戏剧性 消息 .

《图解体育与戏剧新闻》。

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz]
" The author is
" 这 作者 是

作者是

[ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒɝ:nəlz][fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
indebted to the proprietors of these journals for permission to
负债累累 到 这 业主 的 这些 期刊 为了 允许 到

感谢这些期刊的所有者允许我这样做。

['ɪʃu:] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] . [[wʌn]]
issue them in this volume . [1]
问题 他们 在 这 体积 . [1]

在本卷中刊载。[1]

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]
THEY CALL IT
他们 称呼 它

他们称之为

" [feɪm] " [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]]
" FAME " [2] [3]
" 名声 " [2] [3]

“名声”[2][3]

['maɪstroʊz] [aɪ] .
MAESTROS I .
大师们 我 .

大师 I.

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] : [rɑ:k'mɑ:nɪnɒfs] " ['prelju:d] " [[fɔ:r]] [[faɪv]]
The Impressive : Rachmaninoff's " Prelude " [4] [5]
这 感人的 : 拉赫玛尼诺夫的 " 序幕 " [4] [5]

令人印象深刻：拉赫玛尼诺夫的《前奏曲》[4][5]

['maɪstroʊz] [i:] .
MAESTROS II .
大师们 二 .

大师 II.

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] : [bɑ:ks] " [ɪ'tæliən] [fju:g] " [[sɪks]] [['sɛvən]]
The Unemotional : Bach's " Italian Fugue " [6] [7]
这 不带感情的 : 巴赫的 " 意大利语 赋格曲 " [6] [7]

不带感情色彩：巴赫的《意大利赋格》[6][7]

['maɪstroʊz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
MAESTROS III .
大师们 三、 .

大师 III.

[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] : [ə; eɪ] ['tʃɔpin] ['nɑ:ktɜ:rn] [[eɪt]] [[naɪn]]

The	Sentimental	:	A	Chopin	Nocturne	[	8	]	[	9	]
这	感伤的	:	一个	肖邦	夜曲	[	8	]	[	9	]

感伤：肖邦夜曲[8][9]

['stʌdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['wɪntər]

STUDIES	OF	A	RESPECTABLE	MIDDLE	-	AGED	GENTLEMAN	WEARING	A	NEW	WINTER
研究	的	一个	可敬	中间	-	老年人	绅士	穿着	一个	新的	冬天

[vest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [-] [-]

VEST	FOR	THE	FIRST	TIME	[	10	]	[	11	]
背心	为了	这	第一的	时间	[	-	]	[	-	]

一位体面的中年绅士第一次穿上新冬装背心的写生[10][11]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌn] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [kɑ:r] [-] [-]

THE	MAN	WHO	WON	A	MOTOR	-	CAR	[	12	]	[	13	]
这	男人	WHO	韩元	一个	发动机	-	车	[	-	]	[	-	]

赢得汽车的人[12][13]

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪst] [hu:] [dɪd] [hɜ:r; hər] [best] [-] [-]

THE	ACCOMPANIST	WHO	DID	HER	BEST	[	14	]	[	15	]
这	伴奏者	WHO	做过	她	最好的	[	-	]	[	-	]

尽力而为的伴奏者[14][15]

[hoʊ'tel] [hɔ:gz]

HOTEL	HOGS
酒店	猪

酒店大亨

[ðə; ði] ['pɑ:tər] - [ə'baʊt] - [ðə; ði] - [hɔ:l] - [ɔ:l] - [deɪ] - [ænd; ənd] - [wɑ:tʃ] - [ðə; ði] - [nu:] - [ə'raɪvlz]

The	potter	-	about	-	the	-	hall	-	all	-	day	-	and	-	watch	-	the	-	new	-	arrivals
这	陶工	-	关于	-	这	-	大厅	-	全部	-	天	-	和	-	手表	-	这	-	新的	-	到达

['pɜ:rs(ə)n] [-] [-]

person	[	16	]	[	17	]
人	[	-	]	[	-	]

整天在大厅里闲逛，观察新来者的人[16][17]

[hoʊ'tel] [hɔ:gz]

HOTEL	HOGS
酒店	猪

酒店大亨

[ðə; ði]['grʌmb(ə)l] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [fu:d] - [ænd; ənd] - ['evriθɪŋ] - [els] ['pɜ:rs(ə)n] [-] [-]

The	grumble	-	at	-	the	-	food	-	and	-	everything	-	else	person	[	18	]	[	19	]
这	叽	-	在	-	这	-	食物	-	和	-	一切	-	别的	人	[	-	]	[	-	]

对食物和其他一切都抱怨的人[18][19]

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] - — — " ['lʌndən] ['klʌbˌmɛn] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] [pə'reidɪŋ] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] [ɪn]

"	I	REMEMBER	IN	1870	—	—	"	London	clubmen	in	war	-	time	parading	for	practice	in
"	我	记住	在	-	—	—	"	伦敦	俱乐部成员	在	战争	-	时间	游行	为了	实践	在

['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz] [-] [-]

writing	to	the	papers	[	20	]	[	21	]
写作	到	这	文件	[	-	]	[	-	]

"我记得在 1870 年——" 战时伦敦俱乐部成员游行练习给报纸写信[20][21]

[ðə; ði] ['tempər] [-]

THE	TEMPER	[	22	]
这	脾气	[	-	]

脾气[22]

[ðə; ði] ['gɑ:blət] [-]

The	Goblets	[	23	]
这	高脚杯	[	-	]

高脚杯[23]

['dʒenjuɪn] [æn'ti:ks] [-] [-]
GENUINE ANTIQUES [24] [25]
真的 古董 [-] [-]

正品古董[24][25]

[saɪts] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [-] [-]
SIGHTS UP IN TOWN [26] [27]
景点 向上 在 镇 [-] [-]

城中景点[26][27]

[saɪts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [-] [-]
SIGHTS DOWN IN THE COUNTRY [28] [29]
景点 向下 在 这 国家 [-] [-]

乡村景色[28][29]

['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] [-] [-]
LITTLE TICH [30] [31]
小的 tich [-] [-]

小蒂奇[30][31]

[ðə; ði] [blu:] [-]
THE BLUE [32]
这 蓝色的 [-]

蓝色[32]

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] — [-]
PREPARATIONS FOR — [33]
准备工作 为了 — [-]

准备工作——[33]

— [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] [-] [-]
— A GREAT OFFENSIVE [34] [35]
— 一个 伟大的 进攻 [-] [-]

—强大的进攻[34][35]

" [gɑ:r'sɔ:n] ! " [-] [-]
" GARÇON ! " [36] [37]
" 男孩 ! " [-] [-]

"GARÇON！ " [36][37]

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] [-] [-]
MAN AND WIFE [38] [39]
男人 和 妻子 [-] [-]

夫妻[38][39]

['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪkɝz]
SPEECHES AND THEIR MAKERS
演讲 和 他们的 制造商

演讲及其撰写者

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][dɔ:g] [-] [-]
The Faithful Old Dog [40] [41]
这 忠实 老的 狗 [-] [-]

忠诚的老狗[40][41]

['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪkɝz] [ðə; ði][wɜ:rm] [-] [-]
SPEECHES AND THEIR MAKERS The Worm [42] [43]
演讲 和 他们的 制造商 这 蠕虫 [-] [-]

演讲及其制作者 蠕虫[42][43]

[twɪnz] [-] [-]
TWINS [44] [45]
双胞胎 [-] [-]

双胞胎[44][45]

[plə'tɑːnɪk] [-] [-]
PLATONIC [46] [47]
柏拉图式的 [-] [-]

柏拉图式[46][47]

[ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] 3D . , 6D . , [ænd; ənd][wʌn] / - [-] [-]
ALL THIS FOR 3D . , 6D . , AND 1 / - [48] [49]
全部 这 为了 3D . , 6D . , 和 1 / - [-] [-]

所有这些都适用于 3D、6D 和 1/-[48][49]

[ðə; ði] [mɪst] [pʌt] [-] [-]
THE MISSED PUTT [50] [51]
这 错过 推杆 [-] [-]

错失的推杆[50][51]

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː] ['heipəniz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [-] [-]
THE MAN WHO ONLY WANTED TWO HALFPENNIES FOR A PENNY [52] [53]
这 男人 WHO 仅有的 通缉 二 半便士 为了 一个 一分钱 [-] [-]

只想要两个半便士换一便士的人[52][53]

['saɪkɪk] [-] [-]
PSYCHIC [54] [55]
精神 [-] [-]

通灵者[54][55]

[lɔːst] — [ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz] [dɔːg] [-] [-]
LOST — A PEKINESE DOG [56] [57]
丢失的 一 一个 北京人 狗 [-] [-]

走失——一只北京犬[56][57]

['dɑːnsəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ['spænɪʃ] [-] [-]
DANCERS AND DANCES Spanish [58] [59]
舞者 和 舞蹈 西班牙语 [-] [-]

舞者和舞蹈 西班牙[58][59]

['dɑːnsəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'merɪkən] [-] [-]
DANCERS AND DANCES American [60] [61]
舞者 和 舞蹈 美国人 [-] [-]

舞者和舞蹈 美国[60][61]

['dɑːnsəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [-] [-]
DANCERS AND DANCES Oriental [62] [63]
舞者 和 舞蹈 东方 [-] [-]

东方舞者和舞蹈[62][63]

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [-] [-]
THE PUBLIC LIBRARY [64] [65]
这 民众 图书馆 [-] [-]

公共图书馆[64][65]

['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [-] [-]
MERELY A MATTER OF SECONDS [66] [67]
仅仅 一个 事情 的 秒 [-] [-]

仅仅几秒钟[66][67]

[ə; eɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] [-] [-]
A HEART - TO - HEART TALK [68] [69]
一个 心 - 到 - 心 讲话 [-] [-]

一次推心置腹的谈话[68][69]

[haʊ] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] [-] [-]
HOW I WON THE MARATHON [70] [71]
如何 我 韩元 这 马拉松 [-] [-]

我是如何赢得马拉松的[70][71]

99°	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]
99°	**IN**	**THE**	**SHADE**
99°	在	这	阴影

阴凉处温度为99°

[-]	[noʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['spelɪŋ]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation**	**and**	**spelling**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	和	拼写	错误	已修复	.

已修正明显的标点和拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神